

# DéRIVES / DRIFT

un spectacle fluvial emporté par le courant / a river show carried away by the current



*ilotope*



*ilotopie*

## DéRIVES avant-propos

Depuis de nombreuses années, la compagnie ilotopie investit ses recherches sur les dynamiques d'un dialogue entre l'homme, les éléments, les paysages et leurs usages, avec un langage performatif plastique et théâtral comme outils d'expression et d'interprétation de notre société.

Les espaces publics investis s'imposent alors comme des lieux déjà sensés, dans lesquels l'acte théâtral peut déraisonner un site et faire vaciller un point de vue.

DéRIVES convoque ici l'énergie des éléments, l'eau, le soleil et le vent, pour faire parade des mues individuelles et communautaires d'une société en plein bouleversement.

## DRiFT foreword

For many years, the ilotopie company has been investing its research in the dynamics of a dialogue between humans, elements, landscapes and their uses, using a performative, visual and theatrical language as tools of expression and interpretation of our society.

The landscape is a space already full of senses in which our theatre may unreason a place, or piece together a new point of view.

DRiFT summons here the energy of the elements, water, wind and sun, to bring to live the individual and community moults of a society in the midst of upheaval.



## DéRIVES prolégomène

On approche des berges, attiré par un air de flûte pénétrant, et le fleuve semble alors habité.

Sur l'eau noire, cent corps oscillent, reflets d'humains, troupe lumineuse envoutée par un musicien sur son embarcation perchée.

Comme des chiens de berger autour du troupeau, trois rats cernent ces silhouettes et ramènent les égarées dans le fil du courant.

## DRiFT prolegomena

We approach the banks, attracted by a penetrating flute tune, and the river then seems inhabited.

On the dark water, a hundred bodies oscillate, reflections of humans, luminous troupe bewitched by a musician on his perched boat.

Like sheepdogs around the flock, three rats surround these silhouettes and bring the lost back into the current.

Comme le Joueur de Flûte de Hamelin des frères Grimm, emportant les rats puis les enfants, nous exorcisons la ville d'empreintes humaines qui partiront sur l'eau.



Like the Grimm brothers' Pied Piper of Hamelin, carrying off the rats and then the children, we exorcise the city of human footprints which will leave on the water.







## DéRIVES à propos

Voici l'autre, l'autre en mouvement, mobile, l'autre nous-même, sous le masque, l'apparence enfiée, peau d'allure, enveloppe de parade, image pour la reconnaissance.

Et voici l'eau qui charrie, l'eau vive qui emporte sur son passage, qui franchit et s'affranchit même des frontières. L'eau qui transporte aussi les hommes, ceux d'ailleurs, ceux qui quittent tout.

Cédant aux sirènes envoûtantes d'une composition musicale originale, un petit peuple de cristal traverse la ville glissant sur les eaux scintillantes du fleuve.

Traces poétiques d'un vivant désincarné, mues d'hommes, où donc vont-ils, emporté par le courant ?

Quels imaginaires la magie de cette transhumance à sens unique convoque-t-elle ?

Qu'est-ce que l'on évacue ainsi, vu des ponts, vu des berges, vu des quais ?

Nos rêves, les sombres échos du monde, nos compromissions, l'étranger, ou plus simplement la force et la beauté du fleuve ?

Dans une danse permanente, ballotés par les éléments, voici exprimée la diversité des individus et le grégaire d'un groupe social.

Ces voyageurs obstinés fascinent, posent question, font parler laissant émerger une multitude de récits et de signifiants.

## DRIFT about

Here is *the other*, the other in motion, mobile, the other ourselves, under the mask, the appearance fled, skin of allure, envelope of parade, image for recognition.

And here is *the water* which carries along, the living water which carries in its path, which crosses and even frees itself from borders. The water that also carries humans, those from elsewhere, those who leave everything.

Yielding to the bewitching sirens of an original musical composition, a small people of crystal cross the city sliding on sparkling waters of the the river.

Poetic traces of a disembodied living, human moults, where are they going, carried away by the current ?

What imaginations does the magic of this one-way transhumance summon ?

What is evacuated in this way, watched from the bridges, watched from the banks, watched from the docks?

Our dreams, the dark echoes of the world, our compromises, the stranger, or more simply the strength and beauty of the river?

In a permanent dance, tossed about by the elements, here is expressed the diversity of individuals and the gregariousness of a social group.

These obstinate travelers fascinate, ask questions, make people talk allowing a multitude of stories and signifiers to emerge.







# DéRIVES théâtre des éléments

## Performance pour courant d'eau et courant d'air, à recharge solaire

DéRives joue sur des scènes urbaines géantes que sont les fleuves et les rivières qui traversent les villes.

Les acteurs d'ilotopie sont marins de théâtre comme les anciens cintriers, l'eau est leurs planches, les quais et les berges sont leurs gradins.

De même que nous confions au fleuve le transport théâtral par son courant et ses turbulences, brise et vent assumeront aussi leurs rôles, par mille mouvements animant ces avatars de cristal.

Leur luminosité nocturne sera le rendu du soleil de la journée capté par des flotteurs photovoltaïques, le jour éclaire la nuit.

Le débit de l'eau conditionnera la temporalité du spectacle et le temps de traversée de la ville évalué in situ lors du repérage, permettra de fixer des horaires pour ces rendez-vous des quais.

Egrainés au long de kilomètres de rives, de quais, de ripisylves et de ponts, les spectateurs et les curieux auront ce soir-là, le plus beau théâtre du monde !

# DRIFT theater of elements

## Performance for water current, air current & solar charging

DRIFT plays on huge urban stages that are the rivers and streams that cross the cities.

The ilotopian actors are theater sailors like former theatre hangers-on, water is their stage, docks and banks are their bleachers.

Just as we entrust the theatrical transport to the river by its current and its turbulences, breeze and wind will also assume their roles, by a thousand movements animating these avatars of crystal.

Their nocturnal luminosity will be the rendering of the sun of the day captured by photovoltaic floats, the day lights up the night.

The flow of water will condition the temporality of the show and the time it takes to cross the city, evaluated in situ during the scouting, will make it possible to set timetables for these quayside meetings.

Spread along kilometers of shores, quays, riverine forests and bridges, spectators and curious will have that evening, the most beautiful theater in the world !



# DéRIVES scénographie

## Les 100 mues

Cent silhouettes transparentes équipées de flotteurs avec éclairage et panneau solaire intégré. Des contrepoids sous-marin pour assurer leur verticalité.

Lampes leds, cellules solaires et accus permettront leur recharge diurne et éclairage nocturne.

## Le vaisseau amiral

En tête de la transhumance, l'engin mobile et flottant du flûtiste, est une plateforme avec une structure habillée, traitée comme le prolongement du corps du musicien, qui abrite une puissante amplification sonore et des lumières. Deux moteurs électriques conduits par l'artiste lui-même avec un joystick au pied lui permettent une liberté et vivacité de mouvements inédites.

## Les montures des bergers

Comme des chiens de berger très vifs sur l'eau avec leurs moteurs électriques et leurs cornes de brume, les rats escorteurs naviguent sur des esquifs de notre conception, montures plus que bateaux. Ils contribuent à brouiller l'espace avec de la fumée et à rassembler les sculptures égarées.

## Régie plateau

En sécurité et régie plateau, quatre régisseurs nautiques répartis sur 2 bateaux accompagnent cette étrange armada.

# DRIFT

## scenography

### The 100 moults

One hundred transparent silhouettes equipped with floats with lighting and integrated solar panel. Submarine counterweights to ensure their verticality. LED lamps, solar cells and batteries will allow their daytime recharging and nighttime lighting.

### The flagship

At the head of the transhumance, the flutist's mobile and floating machine, is a platform with a dressed structure, treated as an extension of the musician's body, which houses a powerful sound amplification and lights. Two electric motors driven by the artist himself with a joystick at the foot give him unprecedented freedom and liveliness of movement.

### Shepherds' mounts

Like very lively sheepdogs on the water with their electric motors and foghorns, escort rats sail on skiffs of our own design, mounts rather than boats. They help to cloud the space with smoke and bring the drifting sculptures together.

### Stage management

In safety and on board management, four nautical managers spread over 2 boats accompany this strange armada.



# DéRIVES distribution / DRIFT

## casting

Direction artistique : **Bruno Schnebelin**

Codirection, proposition & mise en scène : **Dominique Noel**

Composition musicale : **Anna Idatte & Fabrice Valenza**

En jeu : **Lucile Boissonnet, Sébastien Coulomb, Fanny Decoust, Daniela Luna, Fabienne Passabet-Labiste, Vincent Saint Loubert Bié**

Régie plateau : **Ghislain Bertrand, Julien Bonelli, Andràs Hajdu, William Nefussi, Boris Wenger**

Design original des silhouettes : **Ursula Warnecke**

Construction : **Ghislain Bertrand, Valérie Cartier, Sébastien Coulomb, Nathan Escudero, Andràs Hajdu, Anna Idatte, Daniela Luna, Ilian Nageli, William Nefussi, Éléonore Rouland, Vincent Saint Loubert Bié, Boris Wenger, Pascal Wyrobnik**

Costumes : **Lucile Boissonnet & Ann Williams**

Direction technique : **Julien Bonelli**

Administration & production : **Sandrine Brunet**

Images vidéo : **Vincent Saint Loubert Bié**



# DéRIVES tournées / DRIFT tours

- CHALON SUR SAÔNE – La Saône – Festival International Chalon dans la Rue
- ANGERS - la Maine- Festival les Accroches Coeurs
- HAUMONT (59) - La Sambre – La Sambre en Fête
- BUCAREST - Dâmbovița – B-Fit in the Street international Festival
- ROME - le Tibre – Institut Français, Palais Farnese
- ALFORTVILLE - la Seine – Nuit Blanche
- NOGENT SUR SEINE – La Seine - Nuit Blanche
- PORT SAINT LOUIS DU RHÔNE – le Rhône – Festival de la Camargue
- LYON – La Saône – Festival Entre Rhône et Saône
- ARLES – Le Rhône – Festival Dans les Bras du Rhône
- AMBIALET – Le Tarn – Musée du Saut du Tarn
- QUIMPER – L’Odet – Festival Passeur de Lumière
- FLORENCE – Arno – Festival Fabbrica Europa
- ROUEN – La Seine – Fête du Fleuve



# DéRIVES / DRIFT

## ilotope

### **inventions interventions artistiques**

Association d'artistes, jouant d'atypismes, nous inventons des actes à l'échelle de la ville ou des paysages, des mises en scène grandioses ou des spectacles intimes, entre arts plastiques et théâtre, à la recherche de formes inédites.

Aujourd'hui, la planète entière regarde ses eaux et veut les re-senser ; c'est sur cette eau forte que la compagnie ilotope a imaginé un nouveau théâtre.

Inventant des technologies aquatiques permettant aux acteurs de marcher et de jouer directement sur l'élément, nous voilà aujourd'hui pionnier d'un mode de représentation original sur l'eau, qui a déjà fait escale dans plus de 50 pays.

**Un théâtre contemporain s'exubérant dans l'énergie d'un élément primordial.**

### **artistic inventions & interventions**

Association of artists juggling the atypical, we invent acts on the scales of cities or landscapes, grandiose stagings or intimate shows, between plastic arts and theater, ever in search of new forms.

Today, the entire planet looks at its waters and wants to re-sense them. It is on these strong waters that ilotope has imagined a new theatre.

Inventing aquatic technologies allowing actors to walk and play directly on the element, we are today the pioneers of an original way of performance on water, having dropped anchor in over 50 countries.

**A contemporary theater, exuberant in the energy of this primordial element.**



# ilotopie

29 avenue de la Camargue  
13200 Arles  
France

Direction artistique  
[bruno.schnebelin@ilotopie.com](mailto:bruno.schnebelin@ilotopie.com)

Codirection, auteure, metteuse en scène  
[dominique.noel@ilotopie.com](mailto:dominique.noel@ilotopie.com)

Production  
[sandrine.brunet@ilotopie.com](mailto:sandrine.brunet@ilotopie.com)

Administration  
[ludovic.fasa@ilotopie.com](mailto:ludovic.fasa@ilotopie.com)

Direction technique  
[technique@ilotopie.com](mailto:technique@ilotopie.com)



+33 (0)4 65 70 00 70



[ilotopie@ilotopie.com](mailto:ilotopie@ilotopie.com)



[www.ilotopie.com](http://www.ilotopie.com)



cie ilotopie



@ilotopie

Crédit photos :

© Eric Bienvenu p 1- 8 – 22

© Monia Pavoni p 14 – 20

© Andrea de Paoli p 4 -11

© Eric Baule p 6 - 7 -16

© Julien Pavillard p 10

© Studio Griffon Vincent Muthélet p 18



ARLES



INSTITUT FRANÇAIS